



DOI: <https://doi.org/10.4312/keria.22.1.143-202>

Uroš Lajovic

# Vaje v metru (Pesmi iz Boetijeve *Tolažbe filozofije*)



Ilustracija iz rokopisa Boetijeve *De institutione musica*, 12. stoletje,  
Cambridge University Library

## IZ PRVE KNJIGE

## I. (elegijski distih)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡  
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — | — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ —

Carmina qui quondam studio florente peregi  
 flebilis heu maestos cogor inire modos.

Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae  
 et veris elegi fletibus ora rigant.

Has saltem nullus potuit pervincere terror  
 ne nostrum comites prosequerentur iter.

Gloria felicitatis olim viridis que iuventae,  
 solantur maesti nunc mea fata senis.

Venit enim properata malis inopina senectus  
 et dolor aetatem iussit inesse suam.

Intempestivi funduntur vertice cani  
 et tremit effeto corpore laxa cutis.

Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis  
 inserit et maestis saepe vocata venit!

Eheu, quam surda miseros avertitur aure  
 et flentes oculos claudere saeva negat!

Dum levibus male fida bonis fortuna faveret  
 paene caput tristis merserat hora meum:

nunc quia fallacem mutavit nubila vultum  
 protrahit ingratas impia vita moras.

Quid me felicem totiens iactastis, amici?  
 Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.

## II. (daktilski katalektični trimeter in adonij)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ || — ◡ ◡ — ◡

Heu, quam praecipiti mersa profundo  
 mens hebet et propria luce relicta

tendit in externas ire tenebras,  
 terrenis quotiens flatibus aucta

crescit in immensum noxia cura!  
 Hic quondam caelo liber aperto

oetus in aetherios ire meatus  
 cernebat rosei lumina solis

visebat gelidae sidera lunae  
 et quaecumque vagos stella recursus

*Ob izvirniku je vselej navedena samo temeljna metrična shema, brez možnih nadomestil (npr. spondej namesto daktila ali anapesta), vendar prevod – ravno kot metrična vaja – izvirniku tudi v teh variacijah kolikor mogoče zvesto sledi. Gl. sklepne komentarje.*

Svójčas sem pesmi se vdajal v mladostnem učenja zanosu,  
 zdaj pa se meni v solzáh tóžni le spevi rodé.  
 Kaj naj zapišem, poglej, narekó mi kuštráve Kaméne<sup>1</sup>  
 lice vse móčijo mí s právo solzó elegij.  
 Njih pač ni zmogla nikákršna groza od mene pregnati,  
 da dopustile bi mí sámemu iti svoj pot.  
 Slavo mladósti nekdáj so mi pele, srečne, brsteče,  
 zdaj tolažim se sâm, stárec turobni, brez njih.  
 Starost prišla je, seveda pospéšena z zlom, iznenada,  
 z njo bolečina, se vé – ona zahteva svoj čas.  
 Zgodaj lasje osiveli v slapovih mi padajo z glave,  
 koža ohlapna drhté krije betežno telo.  
 Srečna je smrt, ki človeka zadene ne v letih radósti,  
 temveč prihaja takrát, v sólzah ko kliče v pomoč.  
 Žal pa smrtnják sam nesrečneža z gluhim ušesom zavrača,  
 noče okruten mu zdáj sólnih zakriti oči!  
 Še ko Fortuna nezvesta lahkotnih dobrin je nudila,  
 bridke usode zamáh skoraj je stal me glavé:  
 zdaj, ko oblak je spremenil njeno varljivo obličje,  
 grešno življenje se v dálj vléče mi, konca ne uzrem.  
 Le kako si mogel me srečnega zvati, prijatelj?  
 Padlemu čvrsti korak ní bil v veliko pomoč.

Glej le, kakó se razum v globočino  
 spušča medlé in z lučjó preostalo  
 v tême zunanje ponikniti hoče,  
 strah pa škodljivi množe še vetrovi  
 zêmeljski, da se brezmejno razrašča!  
 Mož je, nekdáj še svoboden in póta  
 zvezdnih teles na nebésu poznáje  
 sonca zaznával tu rožnati sij in  
 gledal ledeni sijaj mesečine,  
 prazne si tirnice vseh je zvezdá, ki

<sup>1</sup> Sprva vodne nimfe, pri Rimljanih pa Muze, navdihovalke poezije.

exercet varios flexa per orbés  
 comprehensam numeris victor habebat;  
 quin etiam causas unde sonora  
 flamina sollicitent aequora ponti,  
 quis volvat stabilem spiritus orbem  
 vel cur Hesperias sidus in undas  
 casurum rutilo surgat ab ortu  
 quid veris placidas temperet horas  
 ut terram roseis floribus ornet,  
 quis dedit ut pleno fertilis anno  
 autumnus gravidis influat uvis  
 rimari solitus atque latentis  
 naturae varias reddere causas:  
 nunc iacet effeto lumine mentis  
 et pressus gravibus colla catenis  
 declivem que gerens pondere vultum  
 cogitur, heu, stolidam cernere terram.

III. (alternacija heksametra in daktilskega tetrametra, Alkmanovega verza)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡  
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡

Tunc me discussa liquerunt noctae tenebrae  
 luminibus que prior rediit vigor,  
 ut cum praecipiti glomerantur sidera Coro  
 nimborum que polus stetit imbribus  
 sol latet ac nondum caelo venientibus astris  
 desuper in terram nox funditur;  
 hanc si Threicio Boreas emissus ab antro  
 verberet et clausum reseret diem,  
 emicat et subito vibratus lumine Phoebus  
 mirantes oculos radiis ferit.

IV. (Falajkov enajsterec)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡  
 Quisquis composito serenus aevo  
 fatum sub pedibus egit superbum  
 fortunamque tuens utramque rectus

rišejo pot si po nebu, zapisal  
in zmagovito zajel jih v števila;  
razlog dognal je, zakaj naj vetrovi  
vzburkajo glasni morjã vso gladino  
silo duhá, ki zemljó vso obrača,  
kakšen je razlog, ki zvezde ponese  
z žoltega vzhoda v valove zahodne,  
kaj naj odmerja nam ure spomladi,  
v rožni ornat ko se zemlja odene,  
kdo je storil, da v bogatega leta  
plodni jeséni se grozdje ponuja,  
vajen iskati in vzroke različne  
skrite narave nam vse razložiti:  
ta zdaj leži, onemóglega uma,  
težka veriga že stiska mu vrat in  
k tlom se pod težo obraz mu nagiba:  
z grozo spoznava, da svet je brezumen.

Ko je to rëkla<sup>2</sup>, vsè so izginile nočne temine,  
moč je očém bila znova povrnjena,  
kakor takrat, ko Kóros<sup>3</sup> zgostí nevihtne oblake,  
ko je nebo že v deževnih meglicah in  
sonce ko skríje se, zeémľjo objema že mrak, a  
zvezde na nébesu še ne zasijejo,  
severni veter Boréas, poslán k nam iz traške votline,  
noč ko prežene in nóv spet vzpostavi dan,  
Fojbos<sup>4</sup> bleščéči pa vzide v sijaju nenadno in ostro  
zbode v oči nas z žarki slepečimi.

Kdor živí preudárno, vedro, mirno,  
kdor z nogó je usodi pot zavrl,  
kdor v Fortune je lice dvojno zrl

<sup>2</sup> Tj. filozofija.

<sup>3</sup> Severovzhodni veter, maestral.

<sup>4</sup> Vzdevek boga Apolona; tu oznaka Sonca.

invictum potuit tenere vultum,  
 non illum rabies minae que ponti  
 versum funditus exagitantis aestum  
 nec ruptis quotiens vagus caminis  
 torquet fumificos Vesaevus ignes  
 aut celsas soliti ferire turre  
 ardentis via fulminis movebit.  
 Quid tantum miseri saevos tyrannos  
 mirantur sine viribus furentes?  
 nec speres aliquid nec extimescas:  
 exarmaveris impotentis iram;  
 et quisquis trepidus pavet vel optat,  
 quod non sit stabilis sui que iuris,  
 abiecit clipeum loco que motus  
 nectit qua valeat trahi catenam.

V. (akatalektični anapestovski dimeter z dierezo)

⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ — || ⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ —

O stelliferi conditor orbis  
 qui perpetuo nixus solio  
 rapido caelum turbine versas  
 legemque pati sidera cogis,  
 et nunc pleno lucida cornu  
 totis fratris obvia flammis  
 condat stellas luna minores,  
 nunc obscuro pallida cornu  
 Phoebopropter propior lumina perdat  
 et qui primae tempore noctis  
 agit argentes Hesperos ortus  
 solitas iterum mutet habenas  
 Phoebi pallens Lucifer ortu!  
 Tu frondiflua frigore brumae  
 stringis lucem breviora mora;  
 tu cum fervida venerit aestas  
 agiles nocti dividis horas.  
 Tua vis varium temperat annum,  
 ut quas Boreae spiritus aufert  
 revehat mites Zephyrus frondes  
 quae que Arcturus semina vidit

strumno, tâ zmagovalec zdaj je pravi.  
Ne vznemirja ga divji srd morjá, ki  
neumórno v skalóvje se zaganja,  
niti ôgenj, ki skupaj z dimom bruha  
ga nemirni Vezúv iz vseh kaminov,  
niti strele ognjene silni udarec,  
ki visokih stolpóv zna rúšiti stene.  
Le čemú se bojí tirana ubožec  
ki nasilno besní, čeprav brez moči je?  
Nič ne dvómi, ničesar se ne zbój in  
le takó boš nemôčneža ukrótil!  
Kdor pa v strahu živi in v dvomu misli,  
da v namerah njegovih ni pravice,  
ta svoj ščit že vnaprej na tla odvrže  
in v okove želézne sâm se vkuje.

O gradník nebà zvezdonôsnega,  
ki počívaš na večnem trónu in  
v hítrem vrtíncu sučeš vesolje,  
zvézdnih dolóčaš pótov pravila,  
zdáj da lúna polnega lica,  
ko obséva jo brátovski žárek,  
zvézde manjše spróti zakriva,  
zdáj pa v zadnjem krajcu se bleđa  
blíža Fójbu in svétlost izgublja,  
in da v prvi nôčni temíni  
hládna prížgè se zvezda večerna,  
véndar ko Fojb se ji bliža, utrne  
v jútru se kot zvézda daníca!  
V mrzli zimi vse listje osúješ,  
dan skrajšúješ, luč nam odvzemaš,  
kò pa vróci se vrnejo dnevi,  
tí nam skrajšúješ ure ponočne.  
Tvôja uréja moč letne čase,  
vsê, kar Boréja dâh je pogúbil,  
vsê spet pogánjke Zéfír oživlja  
in kar Àrktur<sup>5</sup> vídel kot séme je,

---

5 Najsvetlejša zvezda Volarja, označuje zimo.

Sirius altas urat segetes:  
 nihil antiqua lege solutum  
 linquit propriae stationis opus.  
 Omnia certo fine gubernans  
 hominum solos respuis actus  
 merito rector cohibere modo.  
 Nam cur tantas lubrica versat  
 Fortuna vices? premit insontes  
 debita sceleri noxia poena,  
 at perversi resident celso  
 mores solio sancta que calcant  
 iniusta vice colla nocentes.  
 Latet obscuris condita virtus  
 clara tenebris iustus que tulit  
 crimen iniqui.  
 Nil periuria, nil nocet ipsis  
 fraus mendaci compta colore,  
 sed cum libuit viribus uti,  
 quos innumeri metuunt populi  
 summos gaudent subdere reges.  
 O iam miseras respice terras,  
 quisquis rerum foedera nectis!  
 operis tanti pars non vilis  
 homines quatimur fortunae salo.  
 Rapidos, rector, comprime fluctus  
 et quo caelum regis immensum  
 firma stabiles foedere terras!

VI. (glikonej)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ —

Cum Phoebi radiis grave  
 Cancri sidus inaestuatur,  
 tum qui larga negantibus  
 sulcis semina credidit  
 elusus Cereris fide  
 quernas pergat ad arbores.  
 Numquam purpureus nemus  
 lecturus violas pates  
 cum saevibus Aquilonibus



Sírij<sup>6</sup> kot žitna polja požiga:  
 naj ne prevzame te samovolja,  
 ko še veljajo stare postave!  
 Tí vse upravljaš z jasnimi cilji,  
 le na človeka se ne oziraš  
 in ti ni már za njegová hotênja.  
 Le zakaj nam spólzka usóda  
 sréčo sprevráča? Često zločinu  
 kazen odmérjeno prejme nedolžni,  
 stol prestólni pa nam zasédajo  
 tisti spríjenci, ki nedólžnim so  
 z méro krivíčno vrat polomili!  
 Svetle vrednote so pokopane  
 v skritih teminah, mož pa obtožbo  
 krivo prenaša!  
 Njim ne škoduje nè verolomnost,  
 nè v lažne bárve skrita prevara,  
 ko zahóče se jim, pa radi si  
 podredé tiste silne kralje, ki  
 jih spoštuje prêmного ljudstvo.  
 Ti, kdorkoli že, tkalec vseh zavez,  
 na nesrečno Zêmljo ozrí se!  
 Kljúb dobrim délom nás Fortuna  
 zlá premetáva po mórju vihárnem.  
 Mórja valóve hitre ustavi,  
 ti vodník naš, králj vsega stvarstva,  
 čvrstih mánjka nam tâl pod nogami!

Ko pod žarki se sončnimi  
 rážžaré dnevi Rakovi,  
 mož, ki z véro v Cerêro<sup>7</sup> je  
 v polje nêrodovitno žé  
 mnogo strosil semén, raje  
 v senco umakne se hrastovo.  
 Ne zahâjaj v vijolične  
 gaje, da bi tam šopek rož  
 si nabrál, ko se séverni

6 Najsvetlejša zvezda ozvezdja Veliki pes – označuje poletno vročino.

7 Boginja poljedelstva, zlasti žetve.

stridens campus inhorruit;  
 nec queras avida manu  
 vernos stringere palmites  
 uvis se libeat frui;  
 autumnno potius sua  
 Bacchus munera contulit.  
 Signat tempora propriis  
 aptans officiis deus  
 nec quas ipse coercuit  
 misceri patitur vices.  
 Sic quod praecipiti via  
 certum deserit ordinem  
 laetos non habet exitus.

VII.(adonij; v večini verzov z dierezo po daktilu)

— ◡ ◡ | — ◡

Nubibus atris  
 condita nullum  
 fundere possunt  
 sidera lumen.  
 Si mare volvens  
 turbidus Auster  
 misceat aestum,  
 vitrea dudum  
 par que serenis  
 unda diebus  
 mox resoluta  
 sordida caeno  
 visibus obstat,  
 qui que vagatur  
 montibus altis  
 defluus amnis  
 seapa resistit  
 rupe soluti  
 obice saxi.  
 Tu quoque si vis  
 lumine claro  
 cernere verum,  
 tramite recto  
 carpere callem,

vetri v pólje zagánjajo.  
Ne poskúšaj pomladnega  
trsja z rôko potrgati,  
če želiš v vinu uživati,  
ko v jeséni obsípa nas  
Bakh z darôvi obilnimi.  
Bog je zaznamovál letne  
čase, ko je njih vsákemu  
svoje delo nalóžil, ki  
naj ne méša se z drugimi.  
Kdor v prepadnih bregéh svoj pót  
išče, ne pa v zavetjih, naj  
vé, da srečno ne vrne se.

Temni oblaki  
s svojo senčino  
skrivajo žarke  
zvezdnega néba.  
Če divji Auster<sup>8</sup>  
v morja valovju  
meša tokove,  
voda, podobna  
vedremu dnevu,  
čista in bistra,  
motna postane,  
z blatno nesnago  
vid omejuje.  
Prav tako reko  
često okrušek  
skalnat ustavi,  
ko se na poti  
z gore visoke  
spušča v dolino.  
Ti pa, če hočeš  
z jasnim pogledom  
zreti v resnico,  
vzemi pod noge  
pot ravnomerno,

---

8 Južni veter.

gaudia pelle,  
 pelle timorem  
 spem que fugato  
 nec dolor adsit.  
 Nubila mens est  
 vincta que frenis  
 haec ubi regnant.

*IZ DRUGE KNJIGE*

I. (hiponaktej, »šepajoči« jambski trimeter)

⊂ — ⊂ — ⊂ — ⊂ — ⊂ — — ⊂

Haec cum superba verterit vices dextra  
 et aestuantis more fertur Euripi,  
 dudum tremendos saeva proterit reges  
 humilem que victi sublevat fallax vultum.  
 Non illa miseros audit aut curat fletus  
 ultro que gemitus, dura quos fecit, ridet.  
 Sic illa ludit, sic suas probat vires  
 magnum que su(mm)is monstrat ostentum,  
 si quis visatur una stratus ac felix hora.

II. (mali asklepiadej v alternaciji z ferekratejem)

— ⊂ — ⊂ ⊂ — — ⊂ ⊂ — ⊂ —  
 — ⊂ — ⊂ ⊂ — ⊂

Si quantas rapidis flatibus incitus  
 pontus versat harenas  
 aut quot stelliferis edita noctibus  
 caelo sidera fulgent  
 tantas fundat opes nec retrahat manum  
 pleno Copia cornu,  
 humanum miseras haud ideo genus  
 cesset flere querelas.  
 Quamvis vota libens excipiat deus  
 multi prodigus auri  
 et claris avidos ornet honoribus,  
 nil iam parta videntur,  
 sed quaesita vorans saeva rapacitas

radost odvrni,  
 upanje plašno  
 in bolečino  
 čim dlje preženi.  
 Rešil duhá boš,  
 če boš obrzdal  
 strast<sup>9</sup> vseprisotno.

Ko tá sleparka<sup>10</sup> nam z rokó zvrτί náše  
 usode in kot vzbúrkani besní Évrip<sup>11</sup>,  
 ko kralje, svójčas stráhovladne vse zmelje,  
 lažniva hkrati skromno lice nam kaže.  
 Ne sliši joka bédnikov in se smeje  
 okrutna vzdihom vsem, katerim je botra.  
 Takó se igrá, takó pokaže móč ter se  
 prikaže kot omama vsákomur, ki ga  
 preveva žalost in vedrina, vse hkrati.

Kólikor je morjé, bičano z vetrom, že  
 peska preobrnilo,  
 ali kólikor zvezd v jasnih nočeh prižgè  
 se na svodu nebeškem,  
 trosi tóliko nam božje Obilje, vse  
 z rôko širokogrudno,  
 vendar se kljub temú ród naš človeški nad  
 zlo usodo priduša.  
 Najsi Bog še takó rãd bi ustrégel njih  
 željam, On, radodarnež,  
 in poslušal celó vík častihlépnih mož,  
 češ, imetje je ništrc,  
 prevelika je slá: divji pohlep hlastá

9 Stoiki so razlikovali štiri strasti: užitek, željo, žalost in strah (gl. obširno razlago v Kocijančičevih *Pripombah*, št. 119).

10 Fortuna.

11 Ime morske ožine med otokom Evbojo in celino.

alios pandit hiatus.  
 Quae iam praecipitem frena cupidinem  
 certo fine retentent,  
 largis cum potius muneribus fluens  
 sitis ardescit habendi?  
 Numquam dives agit qui trepidus gemens  
 sese credit egentem.

III. (alternacija sapfiškega enajsterca in glikoneja)

— ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡  
 — ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡

Cum polo Phoebus roseis quadrigis  
 lucem spargere coeperit,  
 pallet albentes hebetata vultus  
 flammis stella frementibus.  
 Cum nemus flatu Zephyri tepentis  
 vernis inrubuit rosis,  
 spiret insanum nebulosus Auster,  
 iam spinis abeat decus.  
 Saepe tranquillo radiat sereno  
 immotis mare fluctibus,  
 saepe ferventes Aquilo procellas  
 verso concitat aequore.  
 Rara si constat sua forma mundo,  
 si tantas variat vices,  
 crede fortunis hominum caducis,  
 bonis crede fugacibus!  
 Constat aeterna positum que lege est  
 ut constet genitum nihil.

IV. (distihi, sestavljeni iz katalektičnega jamskega dimetra in ferekrateja)

◡ — ◡ — ◡ — ◡  
 — ◡ — ◡ ◡ — ◡

Quisquis volet perennem  
 cautus ponere sedem  
 stabilis que nec sonori  
 sterni flatibus Euri  
 et fluctibus minantem  
 curat spernere pontum,

še po slavi in časti.  
 Kakšne vajeti že mógle bi nam strastí  
 vsepogubne zavréti,  
 ko pa reka daríl žejo po lasti v nas  
 vedno bolj razplamteva?  
 Res nikdár ni bogát tísti, ki se bojí  
 da vsegá ima premálo.

Ko se spravi Fojb v rožnih štirivpregah  
 luč po nebu razsipati,  
 lica svetlih zvezd pobledé, ko vse jih  
 močni žarki oplazijo.  
 Ko v pomlád Zefír dahne, nežnordeče  
 rože polja prekrijejo,  
 Austrov divji piš, poln meglé, pa trga  
 cvetje z grmov bodljikavih.  
 Često se morjé lesketá pod vedrim  
 nebom v mirni spokojnosti,  
 pa ga kljub vsemú vedno znova vzburi  
 Àkvil<sup>12</sup> s silnimi vihrami.  
 Če ohranja svét svoje líce, ko ga  
 biča večno spreminjanje,  
 upaj tudi tí sam v nestalno srečo,  
 v vse dobrine minljivosti!  
 Večni Zakon nam govórí, da vse, kar  
 se rodi, tudi mine vse.

Kdor hôtel svoj si dom bi  
 kdaj res trden zgraditi,  
 naj gléda, da ga Évros<sup>13</sup>  
 nè pregánja z vetrôvi  
 in divje morje tudi  
 nè z besnéčim valovjem,

<sup>12</sup> Poosebljeni severni veter.

<sup>13</sup> Jugovzhodni veter.

montis cacumen alti,  
 bibulas vitet harenas:  
 llud protervus Auster  
 totis viribus urguet  
 hae pendulum solutae  
 pondus ferre recusant.  
 Fugiens periculosam  
 sortem sedis amoenae  
 humili domum memento  
 certus figere saxo.  
 Quamvis tonet ruinis  
 miscens aequora ventus,  
 tu conditus quieti,  
 felix robore valli,  
 duces serenus aevum  
 ridens aetheris iras.

V. (paroimiak<sup>14</sup> – katalektični anapestovski dimeter)

⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ — —

Felix nimium prior aetas  
 contenta fidelibus arvis  
 nec inerti perdita luxu,  
 facili quae sera solebat  
 ieiunia solvere glande.  
 Noc Bacchica munera norant  
 liquido confundere melle  
 nec lucida vellera Serum  
 Tyrio miscere veneno.  
 Somnos dabat herba salubres,  
 potum quoque lubricus amnis  
 umbras altissima pinus.  
 Nondum maris alta secabat  
 nec mercibus undique lectis  
 nova litera viderat hospes.  
 Tunc classica saeva tacebant  
 odiis neque fusus acerbis  
 Quid enim furor hosticus ulla  
 cruor horrida tinxerat arva.  
 vellet prior arma movere,  
 cum vulnera saeva viderent

14 παροίμια, »pesem, pregovor«.



naj nè gradí na gorskem  
vrhu, niti ne v pesku:  
tam nanj pritiska Auster  
z vso močjo brezobzirno,  
a tukaj pesek se pred  
težo s sipkostjo brani.  
Če nočeš, da nesreča  
dom bi tvoj prizadela,  
zgraditi moraš ga na  
nizki skali, pomisli!  
Naj veter z morskim valom  
zruši vsè, kar doseže,  
ti sâm boš živel mirno  
v svojem čvrstem zavetju  
in glásno v brk smejal se  
silnim jezam nebesnim.

Srečni stári so bili časi  
z blagodátom polj svojih zvestih,  
ki so v času dolgega posta  
brez skušnjave drugih razkošij,  
glad tešili z bukovim žirom.  
Ko se Bákhovih ni daróv še  
znalo s sládkim mešati medom,  
prav takó ne serskega tkanja  
prepojiti s tirskim škrlatom,  
zdravo spanje dale so trave,  
za pijačo pôtok skrbel je,  
a za senco smreka visoka.  
Ni ga širno morje prevzelo  
in popótnik z blagom izbranim  
še ni videl novih pristanov.  
Bojne trombe so še molčale,  
niti ní še divje sovraštvo  
moglo pólj s krvjo napojiti.  
Le čemú bi divja brezumnost  
po oróžju ségla v trenutku,  
ko bi uglédala strašne rane

nec praemia sanguinis ulla?  
 Utinam modo nostra redirent  
 in mores tempora priscos!  
 sed saevior ignibus Aetnae  
 fervens amor ardet habendi.  
 Heu, primus quis fuit ille  
 auri qui pondera tecti  
 gemmas que latere volentes,  
 pretiosa pericula, fodit?

VI. (sapfiški enajsterec)

— ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡

Novimus quantas dederit ruinas  
 urbe flammata patribus que caesis  
 fratre qui quondam ferus interempto  
 matris effuso maduit cruore  
 corpus et visu gelidum pererrans  
 ora non tinxit lacrimis, sed esse  
 censor exstincti potuit decoris.  
 Hic tamen sceptro populos regebat  
 quos videt condens radios sub undas  
 Phoebus, exstremo veniens ab ortu,  
 quos premunt septem gelidi Triones,  
 quos Notus sicco violentus aestu  
 torret ardentes recoquens harenas.  
 Celsa nun tandem valuit potestas  
 vertere pravi rabiem Neronis?  
 heu gravem sortem, quotiens iniquus  
 additur saevo gladius veneno!

VII. (distihi, sestavljeni iz alternacije jamskega trimetra in jamskega dimetra)

◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
 ◡ — ◡ — | ◡ — ◡ —

Quicumque solam mente praecipiti petit  
 summum que credit gloriam,  
 late patentis aetheris cernat plagas  
 artum que terrarum situm;  
 brevem replere non valentis ambitum  
 pudebit aucti nominis.

in ne plen morda svoj krvavi?  
 Naj se naši vrnejo časi  
 tja nazaj spet v stare navade!  
 Ni takó močán plamen Etne,  
 kot je močna želja: imeti.  
 O gorjé, le kdo se je spomnil  
 izkopáti zlátih zakládov,  
 dragih kamnov skrito obilje,  
 dragotín, nam vsem le v pogubo?

Vsem je znano, kóliko zla je tisti  
 vsem zadál, ki mesto požgál, očete  
 pomoríl je, bratu življenje vzel ter  
 z matere krvjo poškröpljen le gledal  
 nje telo, že v smrti otrplo, pa mu  
 solza ní se z lica utrnila, temveč  
 je presojal hladno le njé lepoto.  
 Kljub temú je ón kraljeval vsem ljudstvom,  
 kar lahko jih Fojbos uzrè na svoji  
 daljni poti ízpod morjá na vzhodu,  
 ónim, ki hladi jih Sedmerozvezdje<sup>15</sup>,  
 in pa ónim vsem, ki jim Nótos<sup>16</sup> pesek,  
 že takó prevroč, še bolj sám segreva.  
 Le kakó je mógla oblast brezmejna  
 bes sprevreči Neronu v tákšno blaznost?  
 O gorjé! Strašná bo usoda, ko se  
 divji strup še z mečem sovražnim zbrati!

Kdor vročeglavo misli, da je slava vse,  
 največ, kar se doséči dá,  
 naj raje v širna se nebá obzorja in  
 bolj tésen zemljekrog zazre;  
 in srám ga bó, da je svoj šibki um krepil  
 še s težo slabega rodú.

15 Sedmerozvezdje: Trioni, ozvezdje Velikega voza.

16 Viharni južni veter.

Quid, o superbi colla mortui iugo  
 frustra levare gestiunt?  
 licet remotos fama per populos means  
 diffusa linguas explicet  
 et magna titulis fulgeat claris domus,  
 mors spernit altam gloriam,  
 involvit humile pariter et celsum caput  
 aequat que summis infima.  
 Ubi nunc fidelis ossa Fabricii manent,  
 quid Brutus aut rigidus Cato?  
 signat superstes fama tenuis pauculis  
 inane nomen litteris.  
 Sed quod decora novimus vocabula  
 num scire consumptos datur?  
 iacetis ergo prorsus ignorabiles  
 nec fama notos efficit.  
 Quodsi putatis longius vitam trahi  
 mortalis aura nominis,  
 cum sera vobis rapiet hoc etiam dies  
 iam vos secunda mors manet.

VIII. (glikonej)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ —

Quod mundus stabili fide  
 concordēs variat vices,  
 quod pugnātia semina  
 foedus perpetuum tenent,  
 quod Phoebus roseum diem  
 curru provehit aureo  
 ut quas duxerit Hesperos  
 Phoebe noctibus imperet,  
 ut fluctus avidum mare  
 certo fine coerceat  
 ne terris liceat vagis  
 latos tendere terminos,  
 hanc rerum seriem ligat  
 terras ac pelagus regens  
 et caelo imperitans amor.

Zakaj nadutež zmotno misli, da lahkó  
 bo jarmu smrti ubežál?  
 Morda se že na daleč bo raznesel glas  
 v jezikih daljnih ljudstev, da  
 z uglédom se ponáša rod njegov, a kaj,  
 ko smrt te slave ne prizna:  
 bogatim bo takó kot revnim vsem glavó  
 prekrila mrtvo, brez razlik.  
 Fabricij zvesti, kje mu zdaj kosti ležé,  
 kaj zdaj sta strogi Kato, Brut?  
 Le nekaj drobnih črk ohranja nam spomin  
 na vso minljivost njih življenj.  
 Četudi znano je ime vsem nam, neznan  
 ostaja nam pokojnik sam.  
 Takó pozabljeni ležite vsi, nihčè  
 vam več ugléda ne pozna.  
 Če misli kdo, da mu minljivo bo ime  
 podaljšalo življenja vek,  
 naj vé: ko dan mu končno vzame tudi to,  
 že čaka nanj naslednja<sup>17</sup> smrt.

Da vesóljni se svet lahkó  
 v skladnem redu premén vrti,  
 da semén se življênski boj  
 naj zakónov naráve drži,  
 da lahkó rožnosvetel dan  
 Fojb na zlatih sanéh peljá,  
 da noči vladarica je  
 Fojba<sup>18</sup>, Hésper<sup>19</sup>pa zvézd vodník,  
 da valóv nenasitnih tók  
 v morju le valobrân krotí  
 in na kôpnem da súha prst  
 se ne širi prek vseh mejá,  
 vse to ámor<sup>20</sup> v rokáh drži,  
 vse ljubezni izvir, zemljé  
 in morjá in nebá vladar.

17 Končna, dokončna smrt.

18 Fojba je Diana, boginja meseca in lova.

19 Zvezda večernica.

20 Kot sinonim, prispodoba za ljubezen.

Hic si frena remiserit,  
 quisquid nunc amat invicem  
 bellum continuo geret  
 et quam nunc socia fide  
 pulchris motibus incitant  
 certent solvere machinam.  
 Hic sancto populos quoque  
 iunctos foedere continet,  
 hic et coniugii sacrum  
 castis nequit amoribus,  
 hic fidis etiam sua  
 dictat iura sodalibus.  
 O felix hominum genus,  
 si vestros animas amor  
 quo caelum regitur regat!

*IZ TRETJE KNJIGE*

I.

mejurski (»mišjerepni«) daktilski tetrameter<sup>21</sup>

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ ◡ —

Qui serere ingenuum volet agrum  
 liberat arva prius fructibus,  
 falce rubos filicem que resecat,  
 ut nova fruge gravis Ceres eat.  
 Dulcior est apium mage labor,  
 si malus ora prius sapor edat.  
 Gratius astra nitent ubi Notus  
 desinit imbriferos dare sonos.  
 Lucifer ut tenebras pepulerit,  
 pulchra dies roseos agit equos.  
 Tu quoque falsa tuens bona prius,  
 incipe colla iugo retrahere:  
 vera dehinc animum subierint.

21 »Mišji rep« je prispodoba za substitucijo ◡ — namesto — — na koncu verza.

Če pa vajeti popustí,  
bi zapletli se vsi, dosléj  
složni, brž v neizprosen boj  
ter uničili ves ustroj,  
ki sedaj ga takó s strastjó  
vsi goreče podpirajo.  
Âmor narode prav takó  
skupaj v sveti zvezi drži,  
svétost zákonske zveze pa  
s čarnim rísom ljubézni spnê;  
tudi zvesti prijatelji  
se njegovih postav držé.  
Blagor tebi, človeški rod,  
če bi duše ti vároval  
âmor, vsega nebá gospod!

Kdór svoje pólje obdélati želí,  
najprej strnišče posprávi naj ter vso  
praprot in trnje robide pokosí,  
da obdarí ga spet Cêrera<sup>22</sup> lahko.  
Koliko slajši je med, trud vseh čebel,  
če se nabral je prej v ustih slab okus!  
Zvezde bolj milo zasijejo, ko se  
Nótos<sup>23</sup> odlóči, da ustavi šum dežja.  
Ko Svetlonósec<sup>24</sup> prežêne vse temè,  
z rožnato vprégo pripélje se nov dan.  
Ti, ki si préj se od dobrega zazrl  
k slabemu, réši se jarma svojih zmot:  
pôtlej bo v dušo resnica našla pot.

---

22 Tu kot boginja poljedelstva, zlasti žetve.

23 Vlažni, deževni, viharjni južni veter.

24 Lucifer, zvezda danica.

## II. (dimetri, sestavljeni iz akatalektičnih anapestov)

⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ — ⊖ ⊖ —

Quantas rerum flectat habenas  
 natura potens, quibus immensum  
 legibus orbem provida servet  
 stringat que ligans inresoluto  
 singula nexu, placet arguto  
 fidibus lentis promere cantu.  
 Quamvis Poeni pulchra leones  
 vincula gestent manibus que datas  
 captent escas metuant que trucem  
 soliti verbera ferre magistrum,  
 si cruor horrida tinxerit ora,  
 resides olim redeunt animi  
 fremitu que gravi meminere sui,  
 laxant nodis colla solutis  
 primus que lacer dente cruento  
 domitor rabidas imbuit iras.  
 Quae canit altis garrula ramis  
 ales caveae clauditur antro;  
 huic licet inlita pocula melle  
 largas que dapes dulci studio  
 ludens hominum cura ministret,  
 si tamen arto saliens texto  
 nemorum gratas viderit umbras,  
 sparsas pedibus proterit escas,  
 silvas tantum maesta requirit,  
 silvas dulci voce susurrat.  
 Validis quondam viribus acta  
 pronum flectit virga cacumen;  
 hanc si curvans dextra remisit,  
 recto spectat vertice caelum.  
 Cadit Hesperias Phoebus in undas,  
 sed secreto tramite rursus  
 currum solitos vertit ab ortus.  
 Repetunt proprios quaeque recursus  
 reditu que singula gaudent  
 nec manet ulli traditus ordo,  
 nisi quod fini iunxerit ortum  
 stabilem que sui fecerit orbem.



Kóliko žé bi lahkó vladarstev  
pokópála moč vseh narávnih sil,  
kákšni zakóni bi ród ves človeški  
mógli rešíti in ga spojiti  
v splèt nerazvézni - v pesmi živahni  
vám to zapôjem z liro zvенеčo.  
Náj kartažánski levi, v verigah,  
še takó radi hrano jêmljejo  
gospodárju z rok, se ga vsi bojé,  
njêga in biča v rôkah njegovih;  
da pa njíhove divje góbce kri  
ovlažíla bi, bi pozábljeni  
gôn se zbudíl in z glasnim rjoventem  
bi zavédli sebe se: spone bi  
stírjali z vrata, njihovo jezo pa  
prívi izkusil njihov krotilec.  
Ptíca, ki v drevju vedro prepeva,  
se je ujéla v kletko temačno;  
râda sprejema hrano obilno  
v čáši medeni, kar ji je človek  
v svôji igrivi skrbi ponudil.  
Ko pa v ptíčnici tesni skáče in  
v gâju prijétne sénce opazi,  
z ного steptá vse zrnje razsuto,  
spet nazáj želí si v dobráve in  
v žalosti spev jim sladki namenja.  
Kadar móčna pest vejo upógne, njen  
se bo vóljni vrh vse do tal skrivíl;  
ko pa izpustí jo roka nasilna,  
znôva se k nebu vrh bo obrnil.  
Fójbos zahaja v vodah zahodnih,  
na skrivâj pa se z vozom vénomer  
vráča na vzhod in tám znova vzide.  
Vsak takó nazáj išče svôjo pot  
in se ráduje, ko je spét domá.  
V izročílu se starodávnem ni  
níč obdržálo, kar ni združilo  
kônca z začetkom v krog stanoviten.

## III. (alternacija jamskega trimetra in elegijskega pentametra)

◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ —  
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — | — ◡ ◡ — ◡ ◡ —

Quamuis fluente dives auri gurgite  
 non expleturas cogat avarus opes  
 oneret que bacis colla Rubri litoris  
 rura que centeno scindat opima bove,  
 nec cura mordax deserit superstitem  
 defunctum que leves non comitantur opes.

## IV. (distihi, sestavljeni iz Falajkovega enajsterca ter alkajskega deseterca)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡  
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡

Quamvis se Tyrio superbus ostro  
 comeret et niveis lapillis,  
 invisus tamen omnibus vigebat  
 luxuriae Nero saevientis;  
 sed quondam dabat improbus verendis  
 patribus indecores curules.  
 Quis illos igitur putet beatos  
 quos miseri tribuunt honores?

## V. (parojmiak)

◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — —

Qui se volet esse potentem,  
 animos domet ille feroces  
 nec victa libidine colla  
 foedis summittat habenis;  
 etenim licet Indica longe  
 tellus tua iura tremescat  
 et serviat ultima Thyle,  
 tamen atras pellere curas  
 miseras que fugare querelas  
 non posse potentia non est.

Naj še takó si grabi bogatin zlatá,  
v svôjem pohlepu nikdár níma bogastva dovolj,  
in náj se biser mu na vratu lesketá,  
náj rodovitnih je pólj s stótom volóv preoral,  
ne dá v življenju skrb velíka mu mirú:  
da ga bogástvo ne bó sprémljalo v smrtno temò.

Tudi če se je vès ohól odéval  
v tirske škrlat in nakít bleščávi,  
Neron bil je pri vsèh zaradi svoje  
divje razvrátnosti osovrážen;  
on je, sám nepoštèn, možém poštenim  
nudil nečástne posle kurulske<sup>25</sup>.  
Kdo oblatil je bólj imé časti kot  
bédnik, ki té je časti razdájal?

Če kdo rés močán hoče biti,  
naj premága sám divjesrčnost  
in ne dá strastí v svoji glavi  
si v sramòtne úzde vkleniti.  
Prav lahkó, da índijsko ljudstvo  
trepetá pred tvojim ukazom  
in te daljna Tula<sup>26</sup> uboga:  
če ne zmoreš sám prepoditi  
svojih črnih sánj, če ne zmoreš  
sam tožbá čez prág svoj pregnati,  
si nemočen bólj, kot si misliš.

---

25 *aedilis curulis* je bil prvotno nadzornik svetišč in tudi redar. Kasneje je skrbel za javno preskrbo. V Boetijevem času ni imela ta funkcija nobene veljave več.

26 *Thule, Thyle*: bajesloven otok nekje na skrajnem severu, morda Islandija ali eden od Shetlandskih otokov.

VI. (daktilski katalektični tetrameter in jonski akatalektični dimeter *a minore*)

— ◡◡ — ◡◡ — ◡◡ — ◡ || ◡◡ — — ◡◡  
— —

Omne hominum genus in terris simili surgit ab ortu:  
 unus enim rerum pater est, unus cuncta ministrat.  
 Ille dedit Phoebo radios, dedit et cornua lunae,  
 ille homines etiam terris dedit et sidera caelo;  
 hic clausit membris animos celsa sede petitos;  
 mortales igitur cunctos edit nobile germen.  
 Quid genus et proavos strepitis? si primordia vestra  
 auctorem que deum spectes, nullus degener extat,  
 ni vitii peiora fovens proprium deserat ortum.

VII. (jonski anaklastični dimeter *a minore*, »anacreontski« metrum)

◡ — ◡ — ◡ — ◡

Habet hoc voluptas omnis:  
 stimulis agit fruentes  
 apium que par volantum,  
 ubi grata mella fudit,  
 fugit et nimis tenaci  
 ferit icta corda morsu.

VIII. (alternacija asklepiadeja *a minore* in jamskega dimetra)

— ◡ — ◡ ◡ — — ◡ ◡ — ◡ —  
◡ — ◡ — ◡ — ◡ —

Eheu, quae miseros tramite devios  
 abducit ignorantia!  
 non aurum in viridi quaeritis arbore  
 nec vite gemmas carpitis  
 non altis laqueos montibus abditis  
 ut pisce ditetis dapes,  
 nec vobis capreas si libeat sequi  
 Tyrrhena captatis vada;  
 ipsos quin etiam fluctibus abditos  
 norunt recessus aequoris,  
 quae gemmis niveis unda feracior  
 vel quae rubentis purpurae  
 nec non quae tenero pisce vel asperis  
 praestent echinis litora.  
 Sed quonam lateat quod cupiunt bonum  
 nescire caeci sustinent  
 et quod stelliferum transabiit polum

Vsi rodóvi človeški izšlí so iz podobne rodne grude:  
vsega namreč On je Stvaritelj, vsemu On skrb vso posveča.  
On je Fojbu dál svetle žarke, Luni dál je njene krajce,  
On je Zemlji ljudi še dodélil, nebu dál je svetle zvezde;  
On vsadil v telo je duše, s trona božjega prispele;  
z božjo plemenito klico je vsem bitjem dal življenje.  
Kaj te vznemirja v rodu očetov? Če pogledaš svoj začetek,  
božje vidiš si počelo; ne rodi se človek zloben,  
tâkšen postâne, če se ródu odpové ter zlu zapíše.

To je lastno vsem užitkom:  
vsak od njih bo ost zabodel  
v svojo žrtev kot čebela,  
ki leti povsod, kjer nudi  
se ji med, ter v begu z želom  
trdovratnim srca rani.

Joj, kakó le s potí bédnega je moža  
nevédnost zapeljala vstran!  
Glej, z zelenih dreves nè pričakuj zlata,  
draguljev s trte bral ne boš;  
ne nastavlaj v goráh skrivoma mrež, če češ,  
da krožnik z ribo obložiš,  
če slediti želiš čredi zdaj divjih koz  
jih v morski vodi ne uzreš,  
pač pa v morju lahkó v divjih valóv globéh  
na skrita mesta naletiš  
ter izveš, kje res bél biser nahaja se  
in kje lahko škrlatno rdeč,  
kje obala morjá rib na pretek ima  
in ježkov kje je kup bodic.  
Le kako naj dobi slepec sam pred oči  
dobrino, ki si jo želi,  
če pogreznjen v zemljó išče nesrečnik jo

tellure demersi petunt.  
 Quid dignum stolidis mentibus imprecer?  
 opes honores ambient,  
 et cum falsa gravi mole paraverint  
 tum vera cognoscant bona.

IX.

(daktilski heksametri)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡

O qui perpetua mundum ratione gubernas,  
 terrarum caeli que sator, qui tempus ab aevo  
 iure iubes stabilis que manens das cuncta moveri  
 quem non externae pepulerunt fingere causae  
 materiae fluitantis opus, verum insita summi  
 forma boni livore carens; tu cuncta superno  
 ducis ab exemplo, pulchrum pulcherrimus ipse  
 mundum mente gerens simili que in imagine formans  
 perfectas que iubens perfectum absolvere partes.  
 Tu numeris elementa ligas, ut frigora flammis,  
 arida convenient liquidis, ne purior ignis  
 evolet aut mersas deducant pondera terras.  
 Tu triplicis mediam naturae cuncta moventem  
 conectens animam per consona membra resolvis;  
 quae cum secta duos motum glomeravit in orbes,  
 in semet reditura meat mentem que profundam  
 circuit et simili convertit imagine caelum.  
 Tu causis animas paribus vitas que minores  
 provehis et levibus sublimes curribus aptans  
 in caelum terram que seris, quas lege benigna  
 ad te conversas reduci facis igne reverti.  
 Da, pater, augustam menti conscendere sedem,  
 da fontem lustrare boni, da luce reperta  
 in te conspicuos animi defigere visus.  
 Dissice terrenae nebulas et pondera molis  
 atque tuo splendore mica; tu namque serenum,  
 tu requies tranquilla piis, te cernere finis,  
 principium, vector, dux, semita, terminus idem.

ne gleda pa tja čez v nebo.  
 Kaj bi butcu lahkó vrednega zaželél?  
 Obdaja naj ga čast, denar;  
 ko z napôrom spoznál póta bo vseh laži,  
 pa naj resnico ískat.gre.

## IX.

Ti, ki od vsélej z razúmom jásnim svét uravnávaš,  
 stvarnik zêmlje in nebés, ki od nékdaj odréjaš  
 čas neomájten ter hóčeš, da vse se premika:  
 žive snóvi zasnôvi rázlog ní bil zunanji,  
 temveč zarés in brez vsáke zle misli le nótranja slika  
 Tvoje silne dobrote; Ti vso vesoljnost urejaš  
 po najvišjem vzoru, Ti, ki od vseh si najboljši,  
 z mislijo svét uravnávaš takó, kot si sám si zamislil:  
 skladnih delov skupino združiti v skladno celoto.  
 Preko števíl<sup>27</sup> obvladúješ prvíne, da se plameni  
 s hládom in súho s tekóčim usklája, da bi se ogenj  
 nè raznésel ali se zemlja nè potopila.  
 Ti uravnávaš naráve trójne célost takó, da  
 živo dúšo, nje srédnjost, v skladna telesa presajaš;  
 vse ostálo pa zgóšča se v dveh krogotókih in v loku  
 vrača spét se nazáj v globino neskončnega Uma  
 ter obzórja svetá spreminja po svoji presoji.  
 Povzdigúješ v nebó plemenite duše enáko  
 kot življénja mláda in vóziš v vozôvih jih lahnih  
 ter jih trósiš širom po zemlji; vse, ki se k tebi  
 vračajo, z nôvim žarom dobrótno spét napolnjúješ.  
 Oče, dáj razúmu sésti na vzvišeni prestol,  
 dáj, razbístri vrelec dôbrega, dáj, da z lučjó pridobljeno  
 Váte duša lahkó spet zazrè se z jasnim pogledom.  
 Meglo razblini in z njó vso pézo zemeljske teže,  
 znova razkrij se v svôji slavi, saj Ti si vedrina,  
 Ti si pobóžnim mir in spokôj; uglédati Tebe  
 náš je namen, Ti knez, vladar, náš začetek in konec.

27 Pitagorejski pogled na svet je temeljil na številčni mistiki.

## X. (alternacija Falajkovega verza in sapfiškega enajsterca)

— ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡  
 — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡

Huc omnes pariter venite capti,  
 quos fallax ligat improbis catenis  
 terrenas habitans libido mentes:  
 haec erit vobis requies laborum,  
 hic portus placida manens quiete,  
 hoc patens unum miseris asylum.  
 Non quicquid Tagus aureis harenis  
 donat aut Hermus rutilante ripa  
 aut Indus calido propinquus orbi  
 candidis miscens virides lapillos  
 inlustrent aciem magis que caecos  
 in suas condunt animos tenebras.  
 Hoc, quicquid placet excitat que mentes,  
 infimis tellus aluit cavernis;  
 splendor quo regitur viget que caelum  
 vitat obscuras animae ruinas;  
 hanc quisquis poterit notare lucem  
 candidos Phoebi radios negabit.

## XI. (hiponaktej, »šepajoči« jamski trimeter)

◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡ — ◡

Quisquis profunda mente vestigat verum  
 cupit que nullis ille deviis falli  
 in se revolvat intimi lucem visus  
 longos que in orbem cogat inflectens motus  
 animum que doceat quicquid extra molitur  
 suis retrusum possidere thesauris;  
 dudum quod atra texit erroris nubes  
 lucebit ipso perspicacius Phoebo.  
 Non omne namque mente depulit lumen  
 obliviosam corpus invehens molem;  
 haeret profecto semen introrsum veri  
 quod excitatur ventilante doctrina.  
 Nam cur rogati sponte recta censetis,  
 ni mersus alto viveret fomes corde?  
 quodsi Platonis Musa personat verum  
 quod quisque discit immemor recordatur.



Sèm kaj pridite skúpaj vsi, jetníki  
 vsèprisotne strastí, ki vaš tuzémski  
 um lažnívo v okrútné sponé zvi ja:  
 tu spočíj te se po prestani h mukah,  
 tó naj bó vaš pristan v spokojnem miru,  
 naj nesréčnim tó varno bó zavetje.  
 Níč, kar Tâgus<sup>28</sup> ponúja v zlátem pesku  
 ali Hêrmus<sup>29</sup> na zlatordéčem brégu,  
 niti Ind, ki na poti v tople kraje  
 nosi s sábo vès živobárven kamen,  
 níč ne zmóre vrniti slepcu vida,  
 ampak gá še bólj v svoje tème uví ja.  
 Vse, kar prí ja nam, vsè, kar um vzpodbu ja,  
 v svojih nedri h že zemlja je vzredila;  
 vès sijáj, ki nebó krepkó ožar ja,  
 temnih sénc se dúš raje izogiba.  
 Kdor bo zmógel se sâ m v to Luč zazreti,  
 Fojbov sij ne more mu več blesteti.

Kdorkóli žé resnico gre iskát, nâ j se  
 hoté na kriva pota ne podá, tèmveč  
 naj rá je vâ se se zarés zazrè; nâ j prek  
 obzóri j dolgi svoj pogled uprè: nâ j se  
 zavé, da vsè, kar hó če tã m zúnaj  
 dobí ti, žé doma ima, samó skrí to;  
 kar dolgo že zakriva megla zmot, vsè bo  
 sijalo bólj bleščeče kot sam Fojb! Vsá ka  
 ne zmóre razsvetliti luč snó vi, ki jo  
 prekriva peza pozabljivosti; vèndar  
 je v nas vsajena žé resnice kal, ki jo  
 vzpodbu ja k rasti sila mnogih znanj. Kaj ti  
 kakó lahkó razsodno govoriš, ko si  
 povprašan, če ni iskre z dna srcá? Torej  
 če Plátonova Muza prav imá, nâ j se  
 vsegá, kar znal si ter pozabil, spét spómniš.

28 Reka na Portugalskem (danes Tajo).

29 Reka v Mali Aziji (danes Gedis v Turčiji).

## XII. (glikonej)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ —

Felix, qui potuit boni  
 fontem visere lucidum,  
 felix, qui potuit gravis  
 terrae solvere vincula.  
 Quondam funera coniugis  
 vates Threicius gemens  
 postquam flebilibus modis  
 silvas currere mobiles,  
 amnes stare coegerat  
 iunxit que intrepidum latus  
 saevis cerva leonibus  
 nec visum timuit lepus  
 iam cantu placidum canem,  
 cum flagrantior intima  
 fervor pectoris ureret  
 nec, qui cuncta subegerant,  
 mulcerent dominum modi,  
 immites superos querens  
 infernas adiit domos.  
 Illic blanda sonantibus  
 cordis carmina temperans  
 quicquid praecipuis deae  
 matris fontibus hauserat,  
 quod luctus dabat impotens,  
 quod luctum geminans amor  
 deflet Taenara commovens  
 et dulci veniam prece  
 umbrarum dominos rogat.  
 Stipet tergeminus novo  
 captus carmine ianitor;  
 quae sontes agitant metu  
 ultrices scelerum deae  
 iam maeste lacrimis madent;  
 non ixonium caput  
 velox praecipitat rota  
 et longa site perditus

Srečen tisti, ki sè lahkó  
 v čisti vír je dobróte zazrl,  
 srečen tisti, ki jè vezí  
 težke zèmlje lahkó razprl.  
 Ko je traški poet nekoč  
 mrtvi ženi v slovó zapel,  
 bil takó presunljív je spev,  
 da se sklonil je gozd dreves,  
 da so obstále vodé vseh rek,  
 da je mirno lahkó srnjad  
 levom divjim stopila v bok,  
 da nič več se ni zajec zbal  
 psa, ki spev ga je žé umiríl;  
 ko pa nótranji žâr še bólj  
 ogenj v prséh je razplamtél,  
 žalni spev, ki je zmágal vse,  
 njega zmágati ní uspél;  
 dom na zemlji preklél je svój  
 ter v podzemeljski svet odšel.  
 Ob zvenéčih je zvokih strun  
 tam vse pesmi vabljive pel,  
 kar lahkó mu jih nudil je  
 božje matere čisti izvír,  
 kar nemôčna mu žal, takó  
 kot ljubézni je dála ból,  
 vse izjokal je, da prevzél  
 je Tajnár<sup>30</sup>: tam vladárje temin  
 je za mílosti dâr rotíl.  
 V vratih stal je triglávi stvor<sup>31</sup>,  
 v nôvo pésem že ves ujet;  
 maščevalkam, ki vsak zločin  
 krivcem s strahom poplačajo,  
 solze žalosti že lijó  
 iz oči; nič več Iksion<sup>32</sup>  
 na kolesu se ne vrti;  
 tudi Tántal, od žéje gnan,

30 Tajnár je najjužnejši rt Peloponeza, kjer naj bi bil vhod v Had.

31 Pes s tremi glavami, ki je varoval vhod v Had.

32 Hermus: reka v Mali Aziji (danes Gedis v Turčiji)

spernit flumina Tantalus;  
 vultur dum satur est modis  
 non traxit Tityi iecur.  
 Tandem 'vincimur' arbiter  
 umbrarum miserans ait.  
 'Donamus comitem viro  
 emptam carmine coniugem;  
 sed lex dona coerceat,  
 ne dum Tartara liquerit  
 fas sit lumina flectere.'  
 Quis legem det amantibus?  
 maior lex amor est sibi.  
 Heu, noctis prope terminos  
 Erpheus Euridicen suam  
 vidit, perdidit, occidit.  
 Vos haec fabula respicit  
 quicumque in superum diem  
 mentem ducere quaeritis;  
 nam qui Tartareum in specus  
 victus lumina flexerit,  
 quicquid praecipuum trahit  
 perdit dum videt inferos.

*IZ ČETRTE KNJIGE*

I. (alternacija daktilskega tetrametra in jambskega dimetra)

—    ∪    ∪    —    ∪    ∪    —    ∪    ∪    —    ∪    ∪  
       ∪    —    ∪    —    ∪    —    ∪    —

Sunt etenim pennae volucres mihi  
       quae celsa conscendant poli;  
 quas sibi cum velox mens induit  
       terras perosa despicit,  
 aeris immensi superat globum  
       nubes que postergum videt  
 qui que agili motu calet aetheris  
       transcendit ignis verticem,  
 donec in astriferas surgat domos  
       Phoebo que coniungat vias  
 aut comitetur iter gelidi senis  
       miles corusci sideris

noče videti več vodé;  
 jastreb, vseh že napevov sit,  
 jeter Titija ne dotakne se.  
 Končno ganjeni razsodník  
 senc se usmili in velí:  
 »Dajmo njemu nazáj ženó,  
 že odkupljeno s pesmijo;  
 vendar zákon naj dár krotí:  
 ko zapuščal bo Tartár  
 naj nazáj se ne ozrè nikár.«  
 Kdo ljubimce bi omejil?  
 Stvar najvišja je ljubáv!  
 Joj, gorje! Blizu mejá nočí  
 je Evrídiko žal Orféj  
 le poglédal in jo zgubíl.  
 Naj bo zgodba vsem vam v poduk,  
 ki želite, da vaš razum  
 bi vodili strmó navzgòr:  
 kdor v tartársko bi globél  
 si pogledati zaželel,  
 vse, kar vrednega imá, zgubíl  
 bi tedáj, ko bi uzrl pekèl.

Krila imam hitrobéžna, ki dvígajo  
 visóko me navzgor v nebó,  
 ko pa še mísel si hítra nadene jih,  
 ne zméni več se za zemljó;  
 vzpne se nad zemljine zračne tokove in  
 pustí oblake pod seboj,  
 v hitrem poletu se v ogenj ogreje in  
 vrhove zračne preletí,  
 dókler do Foibosa zvezdnega doma ne  
 dospè ter pot obeh spojí;  
 mórda sledila ledénemu starcu<sup>33</sup> bi  
 po stezi tisoč svetlih zvezd

---

33 Planet Saturn.

vel quocumque micans nox pingitur  
 recurrat astri circum  
 atque ubi iam exhausti fueri satis  
 polum relinquat extimum  
 dorsa que velocis premat aetheris  
 compos verendi luminis.  
 Hic regum sceptrum dominus tenet  
 orbis que habenas temperat  
 et volucrem currum stabilis regit  
 rerum coruscus arbiter.  
 Huc te si reducem referat via  
 quam nunc requiris immemor,  
 'haec,' dices, 'memini patria est mihi,  
 hinc ortus, hic sistam gradum.'  
 Quodsi terrarum placeat tibi  
 noctem relictam visere,  
 quos miseri torvos populi timent  
 cernes tyrannos exsules.

II. (trohejski dimeter in jonski dimeter a minore)

— ◡ — ◡ — ◡ — ◡ || ◡ ◡ — — ◡ ◡ — —

Quos vides sedere celsos solii culmine reges,  
 purpura claros nitente, saeptos tristibus armis,  
 ore torvo comminantes, rabie cordis anhelos,  
 detrahat si quis superbis vani tegmina cultus,  
 iam videbit intus artas dominos ferre catenas;  
 hinc enim libido versat avidis corda venenis,  
 hinc flagellat ira mentem fluctus turbida tollens,  
 maeror aut captos fatigat aut spes lubrica torquet.  
 Ergo cum caput tot unum cernas ferre tyrannos,  
 non facit quod optat ipse, dominis pressus iniquis.

III. (glikonej)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ —

Vela Neritii ducis  
 et vagas pelago rates  
 Eurus appulit insulae,  
 pulchra qua residens dea

ali po zvezdnem bi krogu zdaj švignila  
 navzdól, tja v temni soj noči.  
 Ko pa od vsegá že dovolj je izčrpana,  
 za sábo rob neba pusti,  
 skozi slemena valóv se eteričnih  
 spustí in silno luč uzrè:  
 žezlo drži gospodar vseh vladarjev  
 in s trdno roko vodi svet,  
 v hitri se ladji krilati prevaža  
 sodnik, pravičen v vseh stvareh.  
 Če ob povratku na pot naletiš, ki jo  
 izbrísal žé je tvoj spomín,  
 rekel boš: »Tó je moj dóm, tu rojèn sem bil,  
 ostáti hočem zdaj domá.«  
 Če bi tedaj ti ugajalo gledati  
 v tuzèmsko temno, gluho noč,  
 videl bi divje tirane pregnane, ki  
 so vlili ljudstvom strah v kosti.

Glej vse té prevzetne kralje, ki sedé na vrhu trona,  
 sij purpurni jih obseva, jih oróžje silno brani,  
 lice srepo vse ogroža, vse duší jih srčna jeza.  
 Če nekdó nadutim snél bi preobléko praznih krásov,  
 bi že videl, da vladarji znotraj v spóne so vkovani;  
 kajti divja sla pohlépnim napolnjúje srca s strupom,  
 njih razum viharna jeza premetava v silnem toku,  
 njih ujete žalost muči ali bežnih upov marnja.  
 Glej tiranov celo vrsto, ki jih človek nosi v sebi;  
 në storí tegá, kar hóče, ker mu zlobnež nasprotuje.

Ko nerítski krmár<sup>34</sup> iskál  
 z ladjo pót je domóv, blodéc,  
 k bregu Évros<sup>35</sup> ga je pognal,  
 tja na otok boginje zlè<sup>36</sup>;

34 Ime za Odiseja, po gori Neritos na Itaki.

35 Jugovzhodni veter

36 Čarovnica Kirke, hči boga Helija.

Solis edita semine  
miscet hospitibus novis  
tacta carmine pocula.  
Quos ut invarios modos  
vertit herbipotens manus,  
hunc apri facies tegit  
ille Marmaricus leo  
dente crescit et unguibus;  
hic lupis nuper additus  
flere dum parat ululat,  
ille tigris ut Indica  
tecta mitis obambulat.  
Sed licet variis malis  
numen Arcadis alitis  
obsitum miserans ducem  
peste solverit hospitis,  
iam tamen mala remiges  
ore pocula traxerant,  
iam sues Cerealia  
glande pabula verterant  
et nihil manet integrum  
voce, corpore perditis.  
Sola mens stabilis super  
monstra quae patitur gemit.  
O levem nimium manum  
nec potentia gramina,  
membra quae valeant licet,  
corda vertere non valent!  
Intus est hominum vigor  
arce conditus abdita.  
Haec venena potentius  
detrahunt hominem sibi,  
dira quae penitus meant  
nec nocentia corpori  
mentis vulnere saeviant.



lépa, Soncu rojena hči  
novim gostom napôj varí  
in z urokom pomeša ga.  
Roka, vešča zelišč, njim vsem  
zdaj takoj spremeni obraz:  
eden vepru podoben je,  
drugi kremplje, zobe dobi  
kot marmáriška<sup>37</sup> divja zver;  
ta, ki z volkom zdaj druží se,  
javka, ko bi se zjókal rad,  
on kot indijski tiger spet  
se sprehája domá kroták.  
In čeprav je krmarja vzel  
sam arkádski krilatec<sup>38</sup> v bran  
ter pred zlobnico rešil ga,  
z zlom in nesrečo obdanega,  
so veslači iz polnih čaš  
že izpili napoj strupen:  
krušne branijo se jedí,  
zdaj kot svinjam jim žír diši.  
Nič ostalo ne bó, ne glas,  
ne teló, kot je do zdaj biló.  
Le razum še ostaja enak  
in preklinja usóдно zlo.  
O, preláhka ta roka je,  
te zeli so vse brez močí,  
in čeprav spremenile bi  
ude vse, se srcá ne dá.  
Tam globoko na dnu srca  
človek skrito vso moč ima.  
Še močneje pa ves ta strup  
se nalaga v telo na dno  
ter v človeku pogubno tli;  
ko brez škode je za telo,  
rani toliko bolj duhá.

---

37 Mišljen je lev; Marmárika je pokrajina v današnji Tuniziji.

38 Merkur.

## IV. (alternacija Falajkovega enajsterca in elegijskega pentametra)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡  
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — | — ◡ ◡ — ◡ ◡ —

Quid tantos juvat excitare motus  
 et propria fatum sollicitare manu?  
 si mortem petitis, propinquat ipsa  
 sponte sua volucres nec remoratur equos.  
 Quos serpens, leo, tigris, ursus, aper  
 dente petunt, idem se tamen ense petunt.  
 An distant quia dissident que mores,  
 iniusta acies et fera bella movent  
 alternis que volunt perire telis?  
 Non est iusta satis saevitiae ratio.  
 Vis aptam meritis vicem referre?  
 ilige iure bonos et miserescere malis.

## V. (distihi; drugi hemistih je vedno adonij, prvi pa katalektična tripodija)

— ◡ — ◡ — || — ◡ ◡ — ◡  
 ◡ — ◡ — ◡ || — ◡ ◡ — ◡

Si quis Arcturi sidera nescit  
 propinqua summo cardine labi,  
 cur regat tardus plaustra Bootes  
 mergat que seras aequore flammas,  
 cum nimis celeres explicet ortus,  
 legem stupebit aetheris alti.  
 Palleant plenae cornua lunae  
 infecta metis noctis opacae,  
 quae que fulgenti texerant ore  
 confusa Phoebe detegat astra:  
 commovet gentes publicus error  
 lassant que crebris pulsibus aera.  
 Nemo miratur flamina Cori  
 litus frementi tundere fluctu  
 nec nivis duram frigore molem  
 fervente Phoebi solvier aestu.  
 Hic enim causas cernere promptum est,  
 illic latentes pectora turbant.  
 Cuncta que rara provehit aetas

Le čemú zdaj vzbudíti ták nemir in  
 v božje zamišljen načrt drézati z lastno rokó?  
 Res si umréti želíte? Smrt prišla bo,  
 sâma izbrala bo čas, kónj zadržala ne bo.  
 Ôni vsí, ki jih kača, tiger, medved,  
 veper in lev si želé vsè upleníti z zobmi,  
 z mečem koljejo sè. Razlíčne morda  
 vseh teh ljudi so nraví, ki jih pehájo v razdôr;  
 v vojnah divjih, v krivíčnih bitkah èden  
 drugega rád bi pobíl? Razlog za bes ni prevèč  
 bil pošten! Bi dodal si šè zasluge?  
 Dôbro nagrâdi, spoštúj, slâbega naj ti bo žal.

Kdór mordá ne vé, da se Volárja<sup>39</sup>  
 ozvézdje gíblje blizu tečaja,  
 in čemú kasní vedno Boótes,  
 ko le počasi v morje utaplja  
 plamen svojih zvezd, vzhaja pa hitro,  
 nebésnim tá se čúdi zakonom.  
 Polne lune žé krájci bledijo,  
 ko nóč jih v svojo séncó zavíja,  
 Fójba<sup>40</sup> zvezde vsè, préj za bleščécím  
 oblíčjem skrite, zmêdena odkrívá:  
 ljudstva žal pestí splošna nevednost  
 in cimbal česti zvok jih utruja.<sup>41</sup>  
 Čúdi se nihčè, če se z vetrovi  
 v obale Kóros hrupno zaganja  
 ali da snegà képa se trda  
 stopí v žarečem Fojbovem ognju.  
 Tu se namreč dá vídeti vzroke,  
 ki tám, zakriti, vzbúrjajo srca.  
 Vse, kar rédko le čas kdaj ponudi,

39 Ozvezdje Volár (*Boótes*), ki vključuje tako Velliki kot Mali voz; najsvetlejša zvezda v tem ozvezdju je Arktur.

40 Mišljen je Mesec ob mrku.

41 Ob luninem mrku se je v antiki tolklo na činele.

stupet que subitis mobile vulgus -  
 cedat inscitiae nubilus error,  
 cessent profecto mira videri!

VI. (akatalektični anapestovski dimetri)

⊂ ⊂ — ⊂ ⊂ — ⊂ ⊂ — ⊂ ⊂ —

Si vis celsi iura Tonantis  
 pura sollers cernere mente,  
 aspice summi culmina coeli;  
 illic iusto foedere rerum  
 veterem servant sidera pacem.  
 Non sol rutilo concitus igne  
 gelidum Phoebes impedit axem  
 nec quae summo vertice mundi  
 flectit rapidos Ursa meatus  
 numquam occiduo lota profundo  
 cetera cernens sidera mergi  
 cupit Oceano tinguere flammis;  
 semper vicibus temporis aequis  
 Vesper seras nuntiat umbras  
 revehit que diem Lucifer alnum.  
 Sic aeternos reficit cursus  
 alternus amor, sic astrigeris  
 bellum discors exsulat oris.  
 Haec concordia temperat aequis  
 elementa modis, ut pugnancia  
 vicibus cedant humida siccis  
 iungant que fidem frigora flammis,  
 pendulus ignis surgat in altum  
 terrae que graves pondere sidant.  
 Isdem causis vere tepenti  
 spirat florifer annus odores,  
 aestas Cererem fervida siccata,  
 remeat pomis gravis autumnus,  
 hiemem defluus inrigat imber.  
 Haec temperies alit ac profert

v osuplost spravi ljudstvo neuko -  
ko zablóde dvóm v mègli neznanja  
izgíne, tudi čúdenje mine.

Če Gromóvnika<sup>42</sup> hočeš vzvišen  
zâkon z jásnim úmom zaznâti,  
móraš v nebá sam vrh se zazreti;  
zvezde tám po stari<sup>43</sup> zavezi  
vse skrbé za mír starodavni.  
Zlátorumeno Sonce ognjeno  
mrzlega voza Fojbe<sup>44</sup> ne ustavi  
in na sâmem vrhu vesolja  
hítre usmerja strúje Medvedka<sup>45</sup>;  
sâma sicèr nikdár ne zatóne,  
vèndar ko gleda druga ozvezdja,  
hóče v morjéh si žarke omočiti;  
v časov védno enaki menjavi  
nočne sénce Vésper<sup>46</sup> naznanja,  
Lúcifer<sup>47</sup> dán pa nóv nam prinese.  
In takó ljubézen tokóve  
véčne obnávlja; z zvezdnih obzorij  
je pregnána vsáka sovráznost.  
Ta ubránost vsè elemènte  
v ísti méri krotí, da menjâje  
súho umíka vlážnemu se in  
mázlo se stálno menja z vročíno;  
ôgenj lebdéči dviga se kvišku,  
zèmlja pretèžka pa se poséda.  
Isti vzgíb nam v létu prinaša  
vónje opójne v topli pomladi,  
v vróčem poletju sušno Cerèro,  
vráča jesen se s sadjem obilnim,  
zímo pa móči dež hudourni.  
Ravnóvsje vsè obvladúje,

42 Jupiter.

43 V originalu »pravi«, »pravični«, kar lahko vzbudi domnevo, da obstaja tudi krivična zaveza.

44 Fojba v pomenu mesečne noči.

45 Skupno ime za Veliki in Mali voz (*Ursa maior*, *Ursa minor*).

46 Zvezda večernica.

47 Zvezda danica; v obeh primerih gre za isti planet Venero.

quicquid vitam spirat in orbe;  
 eadem rapiens condit et aufert,  
 obitu mergens orta supremo.  
 Sedet interea conditor altus  
 rerum que regens flectit habenas,  
 rex et dominus, fons et origo,  
 lex et sapiens arbiter aequi,  
 et quae motu concitat ire  
 sistit retrahens ac vaga firmat;  
 nam nisi rectos revocans itus  
 flexos iterum cogat in orbes,  
 quae nunc stabilis continet ordo  
 dissaepa suo fonte fatiscant.  
 Hic est cunctis communis amor  
 repetunt que boni fine teneri,  
 quia non aliter durare queant  
 nisi converso rursus amore  
 refluant causae quae dedit esse.

VII. (sapfiški enajsterec)

— ∪ — — — ∪ ∪ — ∪ — ∪  
 Bella bis quinque operatus annis  
 ultor Atrides Phrygiae ruinis  
 fratris amissos thalamos piavit;  
 ille dum Graiae dare vela classi  
 optat et ventos redimit cruore,  
 exiit patrem miserum que tristis  
 foederat natae iugulum sacerdos.  
 Flevit amissos Ithacus sodales,  
 fixit et certis volucres sagittis,  
 quos ferus vasto recubans in antro  
 mersit immani Polyphemus alvo;  
 sed tamen caeco furibundus ore  
 gaudium maestis lacrimis rependit.  
 Herculem duri celebrant labores:  
 ille Centauros domuit superbos,  
 abstulit saevo spoliū leoni,  
 poma cernenti rapuit draconi

kar živi in dîha na svetu;  
 kár se ob rôjstvu móre dobiti,  
 v zâdnji se uri móra vrniti.  
 Vélíki Stvarnik táčas sedí in  
 s tróna upravlja svoja kraljestva,  
 Gospodár in Kralj, večni vir, izvîr,  
 razsodník pravíce in Zakon,  
 Ôn, ki h gíbanju vsê vzpodbúja,  
 in nazáj blodéče usmerja;  
 da jih na právo pot ne pokliče  
 in povêde spét v njihov krógotók,  
 bi se tó, kar spaja ves red sedáj,  
 razpustílo v vsej svoji šíbkosti.  
 To je splôšna, skupna ljubezen;  
 njé se ob smrti oklépajo vsi, ki  
 se zavedó, da drugáče žívljenja  
 ní, da ljubézen bivanju daje  
 smísel, brez nje se v níč vse razlije.

Dvakrat pét se lét je boríl Atrídes<sup>48</sup>  
 maščeválni v Frigiji, dókler bratu  
 odtujene spalnice ni osvétíl;  
 da bi grške ladje lahkó izplule,  
 žèlel je s krvjó zadostíti vetru -  
 ni več ôče bil, ko je hčér položíl  
 v dár na oltár, samó svečeník v daritvi.  
 Morjeplóvec z Itake<sup>49</sup> je sodrúgov  
 smrt objokoval, ki jih Polifém je  
 správil med počítkom v svoj tólsti trebuh;  
 vendar je zatém oslepljèn in bèsen  
 plačal svoj užítek s solzámi jeze.  
 Mnoga težka dela slavé Herkúla:  
 on je sám objéstne Kentavre ukrótil,  
 sam je leva divjega del iz kože,  
 mnogo ptic je s hitro puščíco uplénil,  
 zlému zmaju jábolka zláta ukrádel.<sup>50</sup>

48 Oznaka za Atrejeva sinova Agamemnona in Menelaja; Agamemnon je bil vodja bojnega pohoda Ahajcev proti Troji. Za dobro plovbo je žrtvoval svojo hčer Ifigenijo.

49 Odisej.

50 Hesperidam je zlata jabolka varoval zmaj Ladon; omenjeno dejanje je bilo zadnje od dvanajstih junaških del Herakleja

aureo laevam gravior metallo,  
 Cerberum traxit triplici catena,  
 victor immitem posuisse fertur  
 pabulum saevis dominum quadrigis,  
 Hydra combusto periit veneno,  
 fronte turpatus Achelous amnis  
 ora demersit pudibunda ripis,  
 stravit Antaeum Lybicus harenis,  
 Cacus Evandri satiavit iras,  
 quos que pressurus foret altus orbis  
 saetiger spumis umeros notavit;  
 ultimus caelum labor inreflexo  
 sustulit collo pretium que rursus  
 ultimi caelum meruit laboris.  
 Ite nunc, fortes, ubi celsa magni  
 ducit exempli via. Cur inertes  
 terga nudatis? superata tellus  
 sidera donat.

*IZ PETE KNJIGE*

I. (elegijski distih)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡  
 — ◡ ◡ — ◡ ◡ — | — ◡ ◡ — ◡ ◡ —

Rupis Achaemeniae scopulis, ubi versa sequentum  
 pectoribus figit spicula pugna fugax,  
 Tigris et Eufrates uno se fonte resolvunt  
 et mox abiunctis dissociantur aquis.  
 Si coeant cursum que iterum revocentur in unum,  
 confluat alterni quod trahit unda vadi,  
 convenient puppes et vulsi flumine trunci  
 mixta que fortuitos implicet unda modos;  
 quos tamen ipsa vagos terrae declivia casus  
 gurgitis et lapsi defluus ordo regit.  
 Si quae permissis fluitare videtur habenis  
 fors partitur frenos ipsa que lege meat.



Levo roko si obežil je z zlatom  
 ter v verigah Cerberja sam odvlekel;  
 divjim štirivpregam je zmagovalec  
 v jed ponudil divjega gospodarja;  
 Hidro strup ožgan je ubil, povòdni  
 Ahelój je skaženo lice reke  
 v ustju sam v zemljó iz sramu potópil;  
 v pesku je puščávskem ubil Antéja,  
 pomiril je Cacus<sup>51</sup> dé Evander;  
 veper mu je s slino označil hrbet,  
 kamor si nalóžil bo<sub>o</sub>obzórje v breme:  
 sam je z neupógnjenim vratom nosil  
 svod nebésni v zadnjem podvigu ter za  
 to bil končno tudi v nebó povzdignjen.  
 Zdaj pojdite, vsi vi junáki, kamor  
 vodi vas velíkega vzora cesta!  
 Le čemu vas mučijo dvomi?<sup>52</sup> Zemlja  
 jè radodárna!

V ahemeníjskem<sup>53</sup> skalovju, kjer bitka takó se sprevrže,  
 zasledovalec da sám s kópjem je hitrim zadet,  
 Tigris in Evfrat napajata skupaj se iz istega vira,  
 vendar pa njunih vodà kmálu razide se pot.  
 Če bi se znova združila in tekla kot eden naprej, bi  
 zlilo se vse, kar sedáj vsák val za sebe počně.  
 Debla bi gladka se z ladjami v rečnih vodah srečevala,  
 kot bi naključno jih vâl k sréčanju sam napeljál;  
 vendar pa temu naključju botruje le nagnjenost zemlje,  
 padec deroče vodé réki odreja njen tek.  
 Če se dozdeva, da tava usoda brez pravega cilja,  
 z vajetmi ona v rokáh véčnim zakonom sledi.

51 Cacus je bil divjak, ki je živel v jami blizu kasnejšega Rima, pobijal ljudi in jih jedel; Herkul ga je premagal in ubil. Zgodbo je v Vergilovi *Eneidi* povedal arkadijski kralj Evander.

52 V originalu: »čemu si plašni razgaljate hrbet« – verjetno je pomenilo to vprašanje v tistem času neko frazo subordinacije, ki je danes ne razumemo več.

53 Kraji, kjer so živelí Parti (na ozemlju Perzije). Ahemenidi so bili njihova najpomembnejša dinastija.

## II. (katalektični daktilski tetrametri)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡

Πάντ'ἐφοράν καὶ πάντ'ἐπακουειν

puro clarum lumine Phoebum

melliflui canit oris Homerus;

qui tamen intima viscera terrae

non valet aut pelagi radiorum

infirmi perrumpere luce.

Haud sic magni conditor orbis:

huic ex alto cuncta tuenti

nulla terrae mole resistunt,

non nox atris nubibus obstat;

quae sint, quae fuerint veniant que

uno mentis cernit in ictu;

quem quia respicit omnia solus

verum possis dicere solem.

## III. (akatalektični anapestovski dimetri s končnim adonijem)

◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ —

Quaenam discors foedera rerum

causa resolvit? quis tanta deus

veris statuit bella duobus

ut que carptim singula constant

eadem nolint mixta iugari?

an nulla est discordia veris

semperque sibi certa cohaerent,

sed mens caecis obruta membris

nequit oppressi luminis igne

rerum tenues noscere nexus?

sed cur tanto flagrat amore

veri tectas reperire notas?

scit ne quod appetit anxia nosse?

sed quis nota scire laborat?

at si nescit, quid caeca petit?

quis enim quicquam nescius optet?

aut quis valeat nescita sequi

quo ve inveniatur? quis rep(p)ertam

queat ignarus noscere formam?

an cum mentem cernerat altam

pariter summam et singula norat,

nunc membrorum condita nube

non in totum est oblita sui

*Videti zmore in slišati vse, to  
poje z medenimi usti Homer o  
Fojbu, s čisto lučjó obsijanem,  
ki pa kljub tému ne zmóre prodreti  
s svoje svetlobe premèdlimi žarki  
v zêmlje ali mórja notrânjost.  
Nè takó svetóv vseh gradítelj:  
nič ne more uíti na zemlji,  
njemu, ki vsè z višín opazúje,  
ne na nočnem nebu oblačnem;  
vse, kar jè in kar bó, kar biló je,  
vse razbere v istem trenutku;  
Njega zarés, ker edíni vse vidi,  
Sonce zdaj lahkó imenuješ.*

Kákšen lè je vzrok, ki zavézo  
zna razvézati? Le kateri bog  
je odrédil bòj med resnicama,  
vsáka da stojí sama zase  
ter se z drúgo nóče pomešati?  
Ali pà mordà v tem neskladja ni,  
temveč kljúb vsemú ujémanje,  
lè da v ôgnju dúh ohromljèn je  
in z očmí ugáslimi ne spoznà  
več pretánjenih medsebojnih zvez?  
A čemú želí s takim žarom si  
teh resnic vse tajne razkrivati?  
Mar odkriva v strahu, kar vsè že vé?  
dá bi znâno zvédeti hôtel?  
Čè ne vé, kaj íšče na slépo?  
Kaj nevéden vé, kaj bi si želél?  
Kdó lahkó zasledúje neznáno,  
kjé naj to nájde? Kdo bi mogel  
v svôjem neznanju tó prepoznati?  
Ko motríl je Um nedosežni,  
dél in celoto je skupaj doúmel;  
zdáj se sâm povsem ne zaveda,  
dá čepráv je, ob množici drugih,

summam que tenet singula perdens?  
 igitur quisquis vera requirit  
 neutro est habitu; nam neque novit  
 nec penitus tamen omnia nescit,  
 sed quam retinens meminit summam  
 consulit alte visa retractans,  
 ut servatis queat oblitus  
 addere partes.

IV. (glikonej)

— ◡ — ◡ ◡ — ◡ —

Quondam Porticus attulit  
 obscuros nimium senes,  
 qui sensus et imagines  
 e corporibus extimis  
 credant mentibus imprimi,  
 et quondam celeri stilo  
 mos est aequore paginae  
 unde haec sic animis viget  
 cernens omnia notio?  
 quae vis singula percipit  
 aut que cognita dividit?  
 quae divisa recolligit  
 alternum que legens iter  
 nunc summis caput inserit,  
 nunc decedit in infima,  
 tum sese referens sibi  
 veris falsa redarguit?  
 Haec est efficiens magis  
 longe causa potentior  
 quam quae materiae modo  
 impressas patitur notas.  
 Praecedit tamen excitans  
 ac vires animi movens  
 vivo in corpore passio,  
 cum vel lux oculos ferit  
 vel vox auribus instrepit.  
 Tum mentis vigor excitus  
 quas intus species tenet

kák del spreglédal, celost ohranil?  
 Kdor že tórej išče resnico, naj  
 v svôji bo sodbi poštèn, nè da níti  
 vsega nè pozná, ne da níč ne vé,  
 vendar kò se spomni celôte, naj  
 znôva stvarí globoko premisli  
 ter spreglédan del na njegovo  
 mesto postavi.

Nékdaj Pórticus<sup>54</sup> je gostil  
 mnogo mrkih, postarnih mož,  
 vseh prepričanih, da telés  
 se zunanjih podoba vtè  
 v naš razum, kot bi se lahkó  
 s hitrim stilusom v bel papir,  
 še nikdár uporabljèn, še  
 nè popisan, na nôvo zdaj  
 krèpko vtisnila sled pismenk.  
 Če pa zdrav se razum ne zna  
 sám izraziti, če samó  
 brez izraza nemočno ždi  
 v ból telesnosti svoje ujet,  
 kaže kakor v zrcalu nam  
 vseh stvari le še bled odsvit;  
 le od kod duši tista moč,  
 da spozna vseh stvari pomen?  
 Tista moč, ki zajeti zna  
 vse in to naokrog deli?  
 Moč, ki vse razdeljèno spet  
 zbira skupaj na drug način  
 ter stvarém končni smísel da;  
 zdaj sestopi se vse do dna,  
 znova k sebi nazaj povzpènè  
 ter z resnico laží zatrè?  
 Takšen vzrok je učinkovit  
 mnogo bolj in še bolj močan  
 kot pa tisti, ki dopusti,

54 *Porticus*, latinsko poimenovanje za vežo oz. stebrišče (stoa) v Atenah, kjer je poučeval stoik Zenon.

ad motus similes vocans  
 notis applicat exteris  
 introrsum que reconditis  
 formis miscet imagines.  
 quae nullus habeat notas  
 pressas figere litteras.  
 Sed mens si propriis vigens  
 nihil motibus explicat,  
 sed tantum patiens iacet  
 notis subdita corporum  
 cassas que in speculi vicem  
 rerum reddit imagines.

V. (Alkmanov verz + itifalik)

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ — ◡ ◡ || — ◡ — ◡ — —

Quam variis terras animalia permeant figuris!  
 namque alia extento sunt corpore pulverem que verrunt  
 continuum que trahunt vi pectoris incitata sulcum;  
 sunt quibus alarum levitas vaga verberet que ventos  
 et liquido longi spatia aetheris enatet volatu;  
 haec pressisse solo vestigia gressibus que gaudent  
 vel virides campos transmittere vel subire silvas.  
 Quae variis videas licet omnia discrepare formis,  
 prona tamen facies hebetes valet ingravere sensus;  
 unica gens hominum celsus levat altius cacumen  
 atque levis recto stat corpore despicit que terras.  
 Haec, nisi terrenus male desipis, admonet figura:  
 qui recto caelum vultu petis exseris que frontem,  
 in sublime feras animum quoque, ne gravata pessum  
 inferior sidat mens corpore celsius levato.

da le črka se zanj bori.  
V živem bitju pa kljub vsemu  
vz gib močan se zazna in z njim  
živa sila duhá vzbudi,  
ko svetloba predre oči  
ali glas zadoni v uho.  
Živa sila duhá zbudi  
se tedaj: kar zaznav ima  
znotraj v sebi, priklíče zdaj  
vse na plan in jih vse spoji  
s tem, kar nudi zunanji svet,  
ter pomeša jih v nov pomen.

Kakšnih oblik različnih živâd se po zêmlji vsè spreha!j!  
Ena njih je v teló razpotégnjena, vedno prah pometa  
ter neprestáno s prsmi si môčnimi brazdo v tla vrisuje;  
druga s krili lahkotnimi spet skozi veter se prebija  
in po prostranih obzórjih širôkega néba mirno pluje;  
tretja pušča svojih korákov sléd v zemljíni mehki,  
ko zelêna prehája pólja in hoče v gozd se skriti.  
Vidiš, kakó med seboj razlikuje se vsè lahko v obliki,  
vendar zna líce, ki h tlom se nagiba, čute vse oslabiti;  
rod je človeški edini, ki svojo glavo dviga kvišku  
in stojí s telésom zravnánim ter k tlóm se ne nagiba:  
v kolikor nisi béden preprostež, naj misel bo poučna:  
ti, ki s čistim obrazom k nebu čelo zdaj obračaš,  
svojo dušo v višino povzdigni, da misel bi pretežka  
ne zaostála za telésom, ki že v nebo se dviga.

## PERILEGOMENA K PROZODIJI PRI PREVAVANJU BOETIJEVIH PESMI

Prevod Boetijevih pesmi je bil pri meni bolj naključen. Potem ko sem prebiral prevod teh pesmi v prozni obliki,<sup>55</sup> se mi je to zazdelo nenavadno, zato sem bolj zase prevedel prvo pesem v izvirnem metru elegijskega distiha. V nadaljevanju pa sem se vprašal, če je mogoče tudi druge antične verzne modele prestaviti v slovenski jezik, ki je kot silabotoničen jezik v osnovi tako drugačen od kvantitativnih principov grške in latinske poezije, ter pri tem obdržati poetično držo prevedene besede. Po prevodu prve pesmi me je gnala naprej radovednost in tako sem se lotil prevajanja ene pesmi za drugo.

Svoj prevod sem naslovil »Vaje v metru«. Zato je treba ta prevod dejansko gledati kot »vaje«, bolj ali manj uspele, in ne kot nekakšen končni cilj.

Recitacija je v slovenščini nekoliko drugačna kot v metričnem postulat latinščine. V slovenščini prevladujejo akcentuirani in lahki zlogi v več ali manj stalnem zaporedju. Težava nastane ob prevajanju anapestnega dimetra, spondeja, asklepiadeja in jonika, povsod tam, kjer bi morali zaporedje dolgih zlogov nadomeščati z zaporedjem naglašanih. Slovenščina tega ne prenaša in tako prihaja pri teh metričnih vzorcih do reduciranja: namesto treh dolgih zlogov (v vzorcu anapesta  $\cup \cup - - -$ ) nastane kombinacija naglašanih in nenaglašanih zlogov ( $\cup \cup - \cup -$ ), podobno pri spondeju ( $- \cup$  ali  $\cup -$ ).<sup>56</sup> Rešitev je po mojem v tem, da se tudi v slovenščini pri recitaciji podaljšuje zloge, ki so v originalu dolgi. Tako se da, ne da bi se odrekli siceršnjim silabotoničnim principom našega jezika, približati prvotnemu ritmu metrične podstati originala.

Silabotonični princip je kot tak zgolj teoretičen; v praktičnem govoru pa nezavedno prihaja do različnih dolžin naglašanih in nenaglašanih zlogov in prav ta finesa daje jeziku ritem. V recitaciji kot povzdignjenem govoru postanejo te razlike še malo bolj očitne.

Kocijančič omenja, da je bila antična filozofija namenjena glasnemu branju;<sup>57</sup> isto bi si želel tudi pri mojem prevodu.

Pri prevajanju poezije prevajalec prej ali slej zadene na dihotomijo izreka: »Dobeseden prevod je smiseln, vendar ni lep; smiselni prevod je lepši, vendar ni dobreseden.« Še bolj to velja za prevod poezije: dobreseden prevod je zaradi metričnih zahtev skorajda nemogoč; prevajalec se mora pri prevajanju ozirati na metrično predlogo in njej prilagajati logiko konstrukcije

55 Anicij Manlij Severin Boetij, *Tolažba filozofije*, prevod in uvodna beseda Gorazd Kocijančič (Ljubljana: Narodna in univerzitetna knjižnica, 2012).

56 Josip Stritar, »Šestomer slovenski«, *Zvon* 15.9.1876 (ponatis *Zbrano delo* 7: 225–34, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1956) je svetoval uporabo tako imenovanega »ponarejenega« spondeja. Ta se je uveljavil zlasti pri prevajanju heksametrov in elegijskih distihov.

57 *Tolažba filozofije*, str. 52.



stavka v zeleni smeri. Ob tem dostikrat naleti na čeri naglaševanja atonov in enklitike, na kar seveda opozarja že Sovre,<sup>58</sup> namreč, da se le-te ne obnesejo dobro v prevodih stalnih antičnih form. Ker se temu ne da vedno izogniti, postane verz dostikrat okoren. Prevajalec se mora zatekati v zakladnico sinonimov ali smiselnih besednih zvez, v upanju, da bo pri tem svojem početu ostal kolikor mogoče blizu predlogi. Meje pojma *licencia poetica* se lahko včasih nevarno razširijo; prav metrične zahteve so tiste, ki prevajalca odpeljejo daleč stran od prvotnega besedila.

Problem zase predstavljajo mnogozložne besede, ki imajo v slovenščini samo en naglas, v (predvsem) dvozložnih metrih pa v primeru, če skušamo posnemati dolžine, dobé še dodatno akcentuacijo. V latinščini in grščini to ni igralo nobene vloge, ker je ritem tvorila predvsem kvantiteta. V silabotoničnih jezikih je ta pojav lahko bolj delikaten. Sam sem tu uporabljal predvsem besede, ki so same po sebi sestavljene – menim namreč, da le-te dva naglasa lažje prenesejo.

Med vsemi uporabljenimi merami sta spremenljiva metra zares le daktil in anapest. Smisel tega prevoda je tudi v tem, da točno sledi premenam v obeh metrih. Merodajno je bilo ob tem število zlogov v posameznem verzu originala, ki razodeva, kakšna mera ali njena substitucija je bila uporabljena. Spondej je bil v prevodu vedno upoštevan. Število zlogov v verzu mi je bilo osnovno vodilo.

Ob branju prevoda padejo v oči številni naglasi. Morda se zdi njihova uporaba nekemu bolj šolska, vendar leži namen drugje. V verzih, ki imajo spremenljive metre, so dodane akcidence zato, da se lahko na prvi pogled vidi sprememba metra, ki seveda močno vpliva na način interpretacije, pa naj bo to tiho branje ali glasno recitiranje. Povsod drugod pa naglasi bralca podzavestno navajajo k temu, da naglašeni zlog potencira, ga morda tudi podaljša in tako nehote poudari tudi ritmično in metrično podstat verznega vzorca, na katerem leži tekst.


Za izjemno pomoč se zahvaljujem prof. Marku Marinčiču, ki me je dobrohotno vodil čez vse čeri včasih nepoznavalske uporabe različnih metrov – obolus pač, ki ga mora plačati vsak, ki se brez poprejšnjih izkušenj podaja na tako spolzko pot prevajanja poezije.

## METRIČNE OPAZKE

*Spondej.* V silabotoničnih jezikih, kot je slovenščina, se spondeja v vsej njegovi karakteristiki ne da prevajati, temveč se moramo zatekati k polovičnim

58 Kajetan Gantar: *Grške lirične oblike in metrični obrazci*, Literarni lekskon 7 (Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1980), 59.


rešitvam. Če nastopa spondej na mestu daktila, je njegova shema – U , v kombinaciji s trohejem pa U –.

*Anapest* je slovenskemu jeziku prav tako tuj. Njegova shema v dimetru U U – – – se da v slovenščini uporabiti samo v tej obliki: U U – U – . V glasbi, kjer se na 1. dobo vedno nahaja težka nota, se da ta meter uporabiti samo predtaktno (po definiciji dr. Huga Riemanna: »Alle Musik ist auftaktig«): , pa tudi tu naletimo na neenakomerno težke posamezne note, pač glede na njihovo mesto v taktu.

*Asklepiadej* je morda verz, ki se najbolj protivi prevodu v slovenski jezik, ker slovenščina dveh naglašanih zlogov v sosledju pač ne prenaša. Problem skušam rešiti tako, da dejansko uporabim vsebinsko dierezo, če je le mogoče.

*Hiponaktej*. Njegova karakteristika je obrnjena zadnja stopica (namesto jamba trohej), zato se ritem nenadoma ustavi. Anton Sovre mu je dal ime šepavec, ker se ritem na koncu verza nenadoma podre, »zašepa«. <sup>59</sup> Odveč je zato prevodu v tem metru očitati pomanjkanje ritma – prav to je njegov namen.

*Glikonej* je zelo primeren za prevajanje v silabotonične jezike.

*Veliki arhilohej*. Kajetan Gantar omenja ta verz kot epodično povezavo (kjer v epodi, lirski pesmi, daljšemu verzu sledi krajši) daktilskega tetrametra in itifalika. <sup>60</sup> Pri Boetiju se pojavi ta verz samo enkrat, v 5. spevu 5. knjige. Diereza je v tem metru nujna, ker sta si oba verza tako temeljno različna. Ritmični obrazec itifalika v glasbi je . Čuti se, da so bile v itifaliku péte pesmi bolj lascivnega značaja. Tudi pri recitiranju se je verjetno itifalik izvajal v še enkrat hitrejšem tem-pu kot daktilski tetrameter pred njim. Ta verz kar kliče po glasbeni spremljavi!

## PRIPOMBE K PREVODU POSAMEZNIH SPEVOV

### PRVA KNJIGA

*I. spev*. Daktili lahko nadomestijo anapeste povsod razen v zadnji stopici; daktili in anapesti se ne smejo pojaviti v istem metrumu. Spondej se lahko pojavi kjerkoli, vendar v vrstici ne smejo biti več kot trije spondeji. Prevod verno sledi zamenjavam anapesta z daktili.

*VII. spev*. Adonij ima v večini verzov dierezo. Tega sem se kušal čim bolj držati, vendar je narava slovenskega jezika s svojimi naglasi takšna, da tega ne omogoča vselej; bistvenejša se mi je zdela sintaktična logika teksta.

<sup>59</sup> *Grške lirične oblike*, 81.

<sup>60</sup> Prav tam, 67.

## DRUGA KNJIGA

*I. spev.* Hiponaktej naj bi bil po Sovretu »šepavec«. Ne glede na to, kako razumemo dolžino zadnjega zloga v izvirniku, je v zadnji stopici smiselna trohej. Šele tako verz dejansko postane šepav! Verz ne teče, to pa je tudi njegov namen.

*II. spev.* Asklepiadej je najbolj nenaklonjen prevajanju v slovenščino, ker se v njem stikata dva horjamba in nastane za ta jezik zelo nenaravno sosodstvo dveh naglašanih zlogov. Težavo sem skušal reševati, če se je dalo, s pomensko dierezo, sicer pa ostaja nenaravni zastoj ob dveh naglašanih zlogih.

*VII. spev.* V trimetru je *anceps* prve in tretje mere bodisi  $\cup$  ali – ali pa  $\cup \cup$ ; cezura nastopi vedno po prvem elementu drugega metruma.

## TRETJA KNJIGA

*I. spev.* Anapeste lahko kadarkoli zamenja daktil, vendar se v verzih ne sme ta srečati daktil in anapest. Načelno se da ugotoviti zamenjava stopic s tem, da ima anapest vedno deset zlogov, daktilska substitucija pa večkrat devet, takrat namreč, ko se namesto daktila uporabi spondej. Treba pa je pripomniti, da nastane neljub zastoj pri recitaciji vsakič, ko se menja mera. *1. verz: Quantas rerum flectat habenas:* zaradi edinega možnega prevoda besede *quantas* – »koliko« – je bilo nujno že tu uporabiti substitucijo anapesta.

*III. spev.* V trimetru je cezura po 5. elementu; v drugem delu pentametra niso dovoljene nadomestitve.

*V. spev.* Edini spev, kjer sem moral za dober izraz pesmi dodati še eno vrstico!

*VI. spev.* Daktilski katalektični tetrameter in jonski akatalektični dimeter a minore; dve enoti sta ločeni z dierezo. Daktil se lahko menja s spondejem. Prevod se strogo drži vseh substitucij daktila s spondejem v originalu, čeprav v silabotonični metrični drži spondej nima take teže in pomena, kot ju ima v kvantitativni metriki (največkrat se iz tega izcimi trohej, ki se ga da s podaljševanjem izgovora drugega zloga vsaj približati spondeju – tj. Stritarjev »ponarejeni« spondej). Prevod je v metričnem smislu zato problematičen. Drugi del verza je vedno takšen, kot ga predpisuje metrični vzorec v originalu.

*IX. spev.* Prevod strogo sledi substituciji daktila s spondejem, tako kot je to postavljeno v originalu; gl. pripombo k 6. spevu.

*X. spev.* Falajkov verz ima s cezuro po 5. zlogu; tudi v drugi vrstici je Falajkov verz, čeprav bi po regularni alternaciji pričakovali sapfiški verz.

*XI. spev.* V verzih 5 sta prvi *anceps* in druga dožina nadomeščena z dvema kračinama.

#### 4. KNJIGA

*V. spev.* Katalektična tripodija ima razne kombinacije: bodisi trohej + daktil ali spondej, bodisi jamb ali spondej + jamb. Prva polovica vsakega verza je sestavljena iz dveh stopic in pol (troheji v lihah in jambi v sodih vrsticah); dodan jim je adonij. Med enotami je diereza.

*VI. spev.* Prevod verno sledi originalu v pogledu substituiranja anapestov z daktili in siceršnjemu številu zlogov v posameznem verzu. Akcenti v posameznem verzu nakazujejo, kako je verz v originalu zastavljen, ali v originalnem metru ali v substituciji z daktili.

*VII. spev.* Zadnji štirje verzi sestavljajo malo sapfiško kitico, ki jo sklepa adonij.

#### 5. KNJIGA

*I. spev.* Namesto daktila se lahko kjerkoli pojavi spondej, razen v zadnji stopici.

*II. spev.* Daktili lahko nadomestijo anapeste povsod razen v zadnji stopici; daktili in anapesti se ne smejo pojaviti v istem metrumu. Spondej se lahko pojavi kjerkoli, vendar v vrstici ne smejo biti več kot trije spondeji.

*III. spev.* Akcenti naznačujejo, ali gre v vrstici za anapest ali substitucijo z daktilom (ali namesto njega s spondejem). Prevod strogo sledi številu zlogov v originalu (v daktilski substituciji je v verzu običajno en zlog manj).

*V. spev.* Namesto daktila se lahko kjerkoli pojavi spondej, razen v tretji stopici. Prevod sledi verno substitucijam daktila s spondeji v Alkmanovem verzu. Itifalik, ki ga srečamo v tem verzu, se je uporabljal pri nekaterih Bakhovih svečanostih. Verz se na mestu nastopa itifalika ob recitaciji nenadoma sprosti in kar zahteva hitrejšo izvedbo.

*Uroš Lajovic, uros.lajovic@guest.arnes.si*